

International Conference

**Cultural Interactions:  
Chinese Literature in English Translation**

*In Memory of David Hawkes*

Jointly Organized by

**Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong**

**and**

**Institute for Chinese Studies, University of Oxford**

**China Centre, University of Oxford**

**15-16 April 2010**

**Cho Yiu Hall, University Administration Building**

**The Chinese University of Hong Kong**

## ***Conference Chairpersons***

Dr Tao Tao Liu

Emeritus University Lecturer in Modern Chinese  
Institute for Chinese Studies  
University of Oxford

Professor Laurence K.P. Wong

Professor of Translation  
Department of Translation  
Associate Dean  
Faculty of Arts  
The Chinese University of Hong Kong

## ***Advisory Committee***

Professor Timothy Brook

Shaw Professor of Chinese  
University of Oxford

Professor Glen Dudbridge

Emeritus Shaw Professor of Chinese  
University of Oxford

Dr Laura Newby

Acting Director  
Institute for Chinese Studies  
University of Oxford

Dr Frank Pieke

Director, China Centre  
University of Oxford

Professor Edmund Herzig

Chair of the Faculty Board of Oriental Studies  
University of Oxford

Professor Benjamin W.S. Wah

Provost  
The Chinese University of Hong Kong

Professor Kenneth Young

Pro-Vice-Chancellor  
The Chinese University of Hong Kong

Professor Jack C.Y. Cheng

Pro-Vice-Chancellor  
The Chinese University of Hong Kong

Professor Hsiung Ping-chen

Dean, Faculty of Arts  
The Chinese University of Hong Kong

Professor Leung Yuen Sang  
Head, Chung Chi College  
The Chinese University of Hong Kong

Professor Henry N.C. Wong  
Head, New Asia College  
The Chinese University of Hong Kong

Professor Fung Kwok Pui  
Head, United College  
The Chinese University of Hong Kong

Professor Joseph J.Y. Sung  
Head, Shaw College, Vice-Chancellor designate  
The Chinese University of Hong Kong

Professor Serena S.H. Jin  
Emeritus Professor of Translation  
Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong

Professor Billy K.L. So  
Director, Centre for East Asian Studies  
The Chinese University of Hong Kong

### ***Conference Committee***

Professor Chan Sin-wai (Chairperson)  
Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong

Professor Sin Kwan Cheng  
Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong

Professor Chong Yau Yuk  
Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong

Professor He Yuanjian  
Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong

Professor Hung Tao  
Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong

Professor John T.P. Lai  
Department of Cultural and Religious Studies  
The Chinese University of Hong Kong

Professor Lawrence Wong Wang Chi  
Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong

## **Conference Organizing Committee**

Professor Chan Sin-wai (Chairperson)  
Dr Chan Kit Ying Elsie  
Dr Barry Steben  
Dr Wang Ling  
Ms Sharon S.Y. Chu  
Ms Gloria K.K. Lee  
Mrs Rosaline Li  
Ms Florence Li  
Ms Miranda Lui

### **Acknowledgement**

We gratefully acknowledge the generous  
sponsorship of this conference by  
Chung Chi College, CUHK  
United College, CUHK

# Programme

## Opening Ceremony

8:30 – 9:30 Registration

9:30 – 10:00 ***Opening Speeches***

**Professor Kenneth Young**

Acting Vice-Chancellor

The Chinese University of Hong Kong

**Professor Benjamin W.S. Wah**

Provost

The Chinese University of Hong Kong

**Professor Hsiung Ping-chen**

Dean, Faculty of Arts

The Chinese University of Hong Kong

**Dr Tao Tao Liu**

Emeritus University Lecturer in Modern Chinese

Institute for Chinese Studies

University of Oxford

**Professor Laurence K.P. Wong**

Professor of Translation

Department of Translation

Associate Dean

Faculty of Arts

The Chinese University of Hong Kong

10:00 – 10:10 Group Photo

10:10 – 10:30 Refreshments

15 April 2010

## A Tribute to David Hawkes

### Chair:

Professor Mark Elvin  
Emeritus Fellow, St. Antony's College  
University of Oxford  
Fellow of the Academy of the  
Humanities of Australia  
Emeritus Professor  
Australian National University

- 10:30 – 11:00     *A Tribute to Brother Stone*  
John Minford  
Professor, Chinese Studies  
School of Culture, History and Language  
College of Asia and the Pacific  
Australian National University
- 11:00 – 11:15     *A Tribute to David Hawkes: Scholar and Translator*  
Tao Tao Liu  
Emeritus University Lecturer in Modern Chinese  
Institute for Chinese Studies  
University of Oxford
- 11:15 – 12:00     *Poetry in Prose: David Hawkes's A Little Primer of Tu Fu*  
Laurence K.P. Wong  
Professor of Translation  
Department of Translation  
Associate Dean, Faculty of Arts  
The Chinese University of Hong Kong
- 12:00 – 12:45     *Mind the Gap: The Hawkes-Minford Transition in The Story of the Stone*  
Chloë Starr  
Assistant Professor of Asian Christianity and Theology  
Yale Divinity School  
Yale University
- 12:45 – 14:00     Lunch

## Chinese Literature in English Translation

### Session 1

#### Chair:

Professor Laurence K.P. Wong  
Professor of Translation  
Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong

- 14:00 – 14:45 *What Is the Point of Making Translations into English of Chinese Literature?*  
Tao Tao Liu  
Emeritus University Lecturer in Modern Chinese  
Institute for Chinese Studies  
University of Oxford
- 14:45 – 15:30 *Subjectivity, Tradition, and Translation of Taiwan Literature*  
Kuo-ch'ing Tu  
Lai Ho and Wu Cho-liu Professor of Taiwan Studies  
Department of East Asian Languages and Cultural Studies  
University of California Santa Barbara
- 15:30 – 15:45 Tea Break

<b>Session 2</b>	<b>Chair:</b> Dr Tao Tao Liu Emeritus University Lecturer in Modern Chinese Institute for Chinese Studies University of Oxford
------------------	--

15:45 – 16:30     *The Translator as Scholar and Editor: On Preparing a New Chinese Text for the Bilingual* The Story of the Stone

John Minford

Professor, Chinese Studies

School of Culture, History and Language,

College of Asia and the Pacific

Australian National University

Fan Shengyu

Lecturer, Chinese Studies

Faculty of Asian Studies

Australian National University

16:30 – 17:15     *Translating Plant Names in Chu Ci*

David Knechtges

Professor of Chinese Literature

Department of Asian Languages and Literature

University of Washington

17:15 – 18:00     *English Translations of the Shiji: A Preliminary Study*

John C.Y. Wang

Edward Clark Crossett Professor of Humanistic Studies

Department of East Asian Languages and Cultures

Stanford University

18:30 – 20:30     Chinese Restaurant, Royal Park Hotel



## 16 April 2010

<b>Session 3</b>	<b>Chair:</b> Professor John Minford Professor, Chinese Studies School of Culture, History and Language, College of Asia and the Pacific Australian National University
------------------	--

- 9:00 – 9:45      *Yu Hua's Fiction Heads West...Or Does It?*  
Allan Barr  
Professor of Chinese  
Department of Asian Languages and Literatures  
Pomona College
- 9:45 – 10:30    *Translation as a Means of Access to Unfamiliar Emotions*  
Mark Elvin  
Emeritus Fellow, St. Antony's College  
University of Oxford  
Fellow of the Academy of the Humanities of Australia  
Emeritus Professor  
Australian National University
- 10:30 – 11:15   *Translating the Unsaid: Connotation and Allusion*  
Biljana Scott  
Faculty Lecturer  
Institute for Chinese Studies  
University of Oxford
- Laura Newby  
Acting-Director  
Institute for Chinese Studies  
University of Oxford
- 11:15 – 11:30    Tea Break

<b>Session 4</b>	<b>Chair:</b> Biljana Scott Faculty Lecturer Institute for Chinese Studies University of Oxford
------------------	--

- 11:30 – 12:15     *Search and Re-search: Reflections on Translating Famous Chinese Sayings*  
Quoted by Wen Jiabao *into English*  
Chan Sin-wai  
Professor, Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong
- 12:15 – 13:00     *Cultural Translation in China Studies: The Invisible and the Imperative*  
Red Chan  
Research Associate, International Gender Studies Centre,  
University of Oxford  
Assistant Professor, Department of Translation  
Lingnan University
- 13:00 – 14:00     Lunch

<b>Session 5</b>	<b>Chair:</b> Professor Serena Jin Emeritus Professor of Translation Department of Translation The Chinese University of Hong Kong
------------------	---

14:00 – 14:45 *Translation Studies, Comparative Ethics, and Comparative Politics*  
Sin Kwan Cheng  
Associate Professor, Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong

14:45 – 15:30 *Beyond Self-representation: Re-presentation of the Menglong Poetry in English Translations*  
Chong Yau Yuk  
Associate Professor, Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong

15:30 – 15:45 Tea Break

<b>Session 6</b>	<b>Chair:</b> Professor Allan Barr Professor of Chinese Department of Asian Languages and Literatures Pomona College
------------------	--

15:45 – 16:30 *The Role of Translations of the Xiaojing in Bridging Chinese and Western Ethical Traditions*  
Barry Steben  
Instructor, Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong

16:30 – 18:00

<p><b>Chinese Literature in English Translation</b> <b>A Round-table Forum</b> Chaired by Dr Tao Tao Liu and Professor Laurence K.P. Wong</p>
---